

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 38:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zrobił też wszystkie przybory ołtarza: popielnice,* łopatk,** misy,*** widelki**** i węglarki.*****<br>Wszystkie jego przybory zrobił z miedzi. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wszystkie przybory ołtarza, to jest popielnice, łopatk, misy, widelki i węglarki wykonano z brązu.                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zrobił też wszystkie naczynia do ołtarza, kociołki, szufle, miednice, widelki i łopaty <i>na rozżarzone węgle</i> . Wszystkie naczynia do niego zrobił z miedzi.      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Poczynił też wszelakie naczynia do ołtarza, kotły, i miotły, i miednice, i widły, i łopaty, wszystkie naczynia jego uczynił z miedzi.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A na potrzeby jego nagotował z miedzi naczynia różnego: kotłów, kleszczy, widełek, osęczek i naczynia do brania w się ognia.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I sporządził wszystkie przybory do ołtarza, jak popielnice, łopatk, kropielnice, widelki i kadzielnice. Wszystkie jego przybory sporządził z brązu.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zrobił też wszystkie przybory do ołtarza: garnki na popiół, łopatk, misy, widelki i węglarki. Wszystkie jego przybory zrobił z miedzi.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie zrobił wszystkie przybory do ołtarza: popielnice na popiół, łopatk, misy, widelki i naczynia na rozżarzone węgle. Wszystkie te przybory zrobił z miedzi.    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ponadto wykonał różne sprzęty do ołtarza: kociołki na popiół, szufle, misy, widelki i pojemniki na rozżarzone węgle. Wszystkie te przedmioty zrobił z miedzi.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem wykonał wszystkie naczynia do ołtarza: kociołki, szufle, misy, widły i miednice. Te wszystkie naczynia zrobił z miedzi.                                         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Zrobił wszystkie przybory ołtarza: naczynia na [zbieranie] popiołu, łyżki, kubki, widły, szufle na żar. Wszystkie jego naczynia zrobił z miedzi.                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вилив йому чотири золоті перстені, два на одну сторону і два на другу сторону                                                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zrobił też wszystkie naczynia ofiarnicy: Garnki, łopatk, czasze, widelki oraz węglarki. Wszystkie jej naczynia zrobił z miedzi.                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem wykonał wszystkie przybory ołtarza: kubły i łopatk,                                                                                                             |

<sup>1)</sup> popielnice, סִירוֹת (sirot): garnek, słowo pochodzenia egip. (?). W G: wieniec dla ołtarza, στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ.

<sup>2)</sup> łopatk, לָעִים (ja'im).

<sup>3)</sup> misy, מִזְרָקִים (mizraqim).

<sup>4)</sup> widelki, מִזְלָגֹת (mizlagot).

<sup>5)</sup> węglarki, מַחְתֹּת (machtot), lub: żarniki.

|  |  |  |                                                                               |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | i czasie, widelki oraz popielnice. Wszystkie te przybory<br>wykonał z miedzi. |
|--|--|--|-------------------------------------------------------------------------------|